

# Aux racines des dictionnaires de l'hébreu

Traduire  
Transcrire  
Transmettre

1<sup>er</sup> juin  
2021

Workshop  
Projet  
RACINES

Institut de recherche  
et d'histoire des textes  
Campus Condorcet

Atelier en ligne et  
présentiel

Contact  
et organisation :

Judith Kogel  
[judith.kogel@irht.cnrs.fr](mailto:judith.kogel@irht.cnrs.fr),  
Giacomo Corazzol

# Aux racines des dictionnaires de l'hébreu

Traduire, Transcrire, Transmettre

- 9 h 30 **Le *Kitâb al-'ayn* d'al-Khalil : Aux racines de la lexicologie arabe**  
Jean-Patrick GUILLAUME (Sorbonne Nouvelle Paris 3 – CNRS-HTL)
- 10 h **Philology and Textuality :**  
**The British Library's Manuscripts of *Maḥberet Menaḥem Ben Saruk***  
Aharon MAMAN (HUJI – Académie de la langue hébraïque)
- 10 h 30 *Pause*
- 11 h **Les gloses marginales du manuscrit Saraval du *Sefer ha-shorashim* de David Qimḥi**  
Cyril ASLANOV (Aix-Marseille Université – Institut Universitaire de France)
- 11 h 30 **Origine des gloses arabes du *Sefer ha-shorashim***  
Jose MARTINEZ DELGADO (Université de Grenade)
- 12 h 00 **Les souscriptions de fin de chapitre dans le *Sefer ha-shorashim* et le *stemma codicum***  
Judith KOGEL (IRHT-CNRS)
- 12 h 30 **Vers un *stemma codicum* du *Sefer ha-shorashim***  
Francesca GORGONI (Université de Haifa)
- 13 h 00 *Pause déjeuner*



Mardi 1 juin 2021

Projet RACINES

Atelier en ligne et présentiel

- 14 h 30 **Comment définir un dictionnaire latin ?**  
Anne GRONDEUX (CNRS-HTL – Université de Paris Sorbonne Nouvelle)
- 15 h **Some preliminary remarks on the origins of Hebrew-Latin lexicography**  
Saverio CAMPANINI (Alma Mater Studiorum – Université de Bologne)
- 15 h 30 **Quelques remarques à propos de la traduction latine de Gilles de Viterbe**  
Giacomo CORAZZOL (IRHT-CNRS)
- 16 h **Discussion autour de l'édition en ligne**
- 16 h 30 **Un glossaire biblique hébreu-yiddish : Le *Mirkevet ha-mishneh* (Cracovie, 1534) et le *Sefer ha-shorashim***  
Jean BAUMGARTEN (CNRS-EHESS, Paris)
- 17 h **Dictionnaires italiens de la Renaissance : Des glossaires pour écoliers au dictionnaire encyclopédique *Tzemah David***  
Alessandro GUETTA (INALCO)



## Atelier en ligne et présentiel

(dans la limite des places disponibles)

## Organisation et contact

Judith Kogel, [judith.kogel@irht.cnrs.fr](mailto:judith.kogel@irht.cnrs.fr)

Giacomo Corazzol

## Institut de recherche et d'histoire des textes

Campus Condorcet

Centre de colloques

Salle 100

Place du Front populaire

93322 Aubervilliers cedex

Illustrations : Différentes écritures (séfarade, ashkénaze, italienne et humaniste) d'extraits du *Sefer ha-shorashim* et du *Liber radicum* - Colmar, BM, IV 8566 fr 2 ; Paris, BnF, Hébreu 1233, 1234 et 1235 ; Roma, Bibl. Angelica, lat 003 ; Vatican, Neofiti 20 et Ebr. 414.

---

[www.irht.cnrs.fr](http://www.irht.cnrs.fr)

